

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIOW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Tłumaczenie tekstów ekonomicznych

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 2

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
VI		30				

6. Język wykładowy rosyjski

7. Wykładowca dr Yuliya Khadyniuk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów ekonomicznych;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii;

C3 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny; rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;

C4 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------------	---

WIEDZA

EU01	zna i rozumie definicje i specyfikę różnych rodzajów tekstów specjalistycznych dziedziny ekonomii w obu językach oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych;	K_W06, K_W08, K_W09, K_W10
EU02	zna słownictwo fachowe z dziedziny ekonomii; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	K_W08

UMIEJĘTNOŚCI

EU03	potrafi dokonać przekładu pisemnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie ekonomii oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;	K_U01, K_U08, K_U12, K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU04	jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;	K_K01, K_K02
EU05	jest gotów do brania odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04, K_K05
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
1. Informacja ogólna (Podstawowe elementy różnych rodzajów tekstów ekonomicznych) 2. Analizy i raporty finansowe 3. Sprawozdania 4. Prognozy ekonomiczne 5. Umowy i kontrakty 6. Giełda 7. Dokumentacja ubezpieczeniowa – policy, gwarancje, dokumenty powypadkowe 8. Dokumenty bankowe i podatkowe 9. Artykuły z czasopism o tematyce ekonomicznej 10. Opinie biegłych rewidentów 11. Protokoły z posiedzeń zarządu 12. Sprawozdania z przepływu środków pieniężnych		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela		
2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe		
3. Metody aktywizujące: inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacja; dyskusja; burza mózgów		
4. Tworzenie glosariuszy		
5. Zadania domowe, utrwalające materiał		
6. Platforma Microsoft Teams		
7. Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Ćwiczenia tłumaczeniowe		
2. Kolokwium na zajęciach		
3. Zaliczenie z oceną		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Przygotowanie do zajęć		15
3. Przygotowanie do kolokwium		10
suma		60
liczba punktów ECTS		2
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
1. Czarny B., <i>Podstawy ekonomii: wprowadzenie do ekonomii, mikroekonomia</i> , Warszawa 2017.		

2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 1: Biznes w Rosji</i> , Warszawa 2009.
3. Chlebda W. (red.), <i>Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski</i> , Opole 2013.
4. Autentyczne i adaptowane teksty z dziedziny ekonomii.
Literatura uzupełniająca:
1. Kielar B., <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa 2000.
2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 2: Transakcje w handlu zagranicznym</i> , Warszawa 2010.
3. Москвитина Л., <i>В мире новостей 2</i> , Санкт-Петербург 2009.
4. Kornacka, M. <i>Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej</i> . Warszawa 2007.
5. Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> , Warszawa 2007.
6. Pieńkoś, J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne</i> , Warszawa 1993.
7. Ускова О. А., <i>Элитный персонал и К. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень)</i> , Москва 2007.
8. Журавлева Л. С., <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень</i> , Москва 2007.
9. Филатова Е., Черенкова И., Луценко О., <i>Русский язык для экономистов 1</i> , Санкт-Петербург 2012.
10. Maliszewski J., <i>Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i> , Częstochowa 2004.
11. Wassilenko N., Górecka B., <i>Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве</i> , Warszawa 2002.
16. Formy oceny – szczegóły
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: - uzyskanie pozytywnych ocen z tłumaczeniowych prac domowych - uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwίων śródsesestralnych w formie pisemnej. W przypadku kolokwίων opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria: 50-65% - 3,0 66-75% - 3,5 76-83% - 4,0 84-89%- 4,5 90-100% - 5,0 W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych: (1) Wiedza: kolokwium/test (2) Umiejętności: kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace pisemne, tworzenie glosariuszy (3) Kompetencje społeczne: obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć

17. Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1.	Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2.	Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3.	Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4.	Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem